

浙江省 2015 年 10 月高等教育自学考试

日语翻译试题

课程代码:00601

请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

2. 用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

一. 次の語句を日中同形語の使い分けに注意して中国語に訳しなさい。(20%、10×2=20点)

1. 魚にはなぜ赤身の魚と白身の魚があるのか。
2. 風邪をひかないように用心する。
3. 首都移転をめぐる議論が、数年前から続いている。
4. クラスメートの付き合いに遠慮は無用だ。
5. 大丈夫、きみなら必ず合格できるさ。
6. わがチームは相手の油断に乗じて勝利をものにした。
7. 中学2年の娘が、親に反発するようになった。
8. 短気で切れやすい人間は、自然と他の人から距離を置かれるようになる。
9. 庭を心地よい森にするための「森づくり」をスタートした。
10. 既存得意先との取引を拡大したい。

二. 次の文に使われる婉曲な表現に留意しながら、肯定か否定かを判断して中国語に訳しなさい。(10%、5×2=10点)

11. 何人がそう思わないだろうか。
12. あんなまずい店、頼まれたって行くもんか。
13. 刺激や目新しさのみが音楽の楽しみ方ではない。
14. えらいことを知っているじゃないか。
15. 自分の痛みがない者に他人の痛みが理解できようはずがない。

三. 次の文にある助詞と文型の意味を考えて正しく中国語に訳しなさい。(20%、10×2=20点)

16. 家に手紙を書いた。
17. その本なら、今読んでいます。
18. 箱根へ行ったが、一面雪で真っ白だった。
19. 別の言葉でありながら、同じ意味内容を表す言葉を同義語という。

20. 昼寝どころか、夜寝る暇さえない。
21. 水は液体であるが、100℃になると、気体に変化することになる。
22. あの授業、出席しなかったところで心配ない。試験さえ受ければ。
23. あの学歴で、あんな大企業に中堅幹部で、よく再就職できたものだね。
24. 亡くなった兄の子供を引き取って養子にする。
25. 好きで働いてるんじゃない。やむを得ずしてるんだ。

四. 文節の位置変更法や長文分解法等を使って、きちんとした中国語に訳しなさい。(20%、 $5 \times 4 = 20$ 点)

26. しかし今では歴史上の事実や推論によって中国大陸から伝えられたことが実証され、間違いのないものだと認められています。
27. 民間の気象情報会社から高額の値段で予報を買う企業が増えている。
28. 毎日同じものを食べるなど、ガソリン補給のように「美味しさ」を求めずに「ただ食事をする」という人も案外少なくありません。
29. その記憶がまるで子供の頃のできごとのように遠く懐かしく感じられる。
30. いいなあ、田舎は。東京や大阪のあのほこりっぽい雑踏と耳を押さえたくなる騒がしさの中から帰ると、よけいに良さがわかるわ。

五. 総合的な翻訳技法を使いこなして、次の文書(抜粋)を正しく流暢的な中国語に訳しなさい。(30%、 $3 \times 10 = 30$ 点)

31. 信州八が岳の西南麓、標高千百メートルぐらいの所に、大きな泉がある。八が岳は東麓も西麓も、水の少ない山であるが、ここの湧き水の量は豊かで、水田の灌漑用水の役を果たした末は釜無川に注いでいる。またふもとの村はこの水を引いて水道にしている。水の質もよい。
32. 頭の悪い人は、頭のいい人が考えて、初めからだめに決まっているような試みを、一生懸命に続けている。やっと、それがだめとわかるころには、しかしたいてい何かしらだめでない他のものの糸口を取り上げている。そうして、それは、その初めからだめな試みをあえてしなかった人にはけっして手に触れる機会のないような糸口である場合も少なくない。
33. 私は、材木町の停留所から、7という系統の電車に乗った。それは青山六丁目から六本木、溜池、田村町をとおって馬場先門、京橋と往復する系統であった。私は、本郷の大学に行く時には、その電車を、京橋の終点までのって、駒込行にのりかえたり、神田淡路町の謄写印刷に行く時は、日比谷で上野行にのりかえた。